

Т. Г. Петрова – студентка кафедры иностранных языков

М. А. Чиханова (канд. филол. наук, доц.) – научный руководитель

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛОВАРЕЙ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Сегодня словарь является одним из важных, возможно, незаменимых, пособий, и может помочь сформировать навыки сознательного отношения к своей речи, что является необходимым в период снижения общего уровня речевой культуры.

Словарный состав языка достаточно неоднозначен. Практически каждое слово в любом языке имеет больше одного значения, и в разных ситуациях употребляется по-разному. В любом большом двуязычном словаре на каждое слово встречается, как минимум, три-четыре варианта перевода.

Наряду с толковыми словарями, переводчику приходится пользоваться и двуязычными неспециализированными словарями, фразеологическими словарями, словарями иностранных слов, словарями синонимов и антонимов, орфографическими словарями и другими. Это разнообразие объясняется, прежде всего, сложностью и многоаспектностью самого объекта лексикографического описания, т.е. языка. Также приходится обращаться к таким источникам информации, как справочники, литература по специальности. В связи с развитием интернета появилась возможность проверки целых словосочетаний на предмет их употребления в том или ином контексте, в той или иной сфере человеческой деятельности. Умение переводчика использовать в своей работе разного типа словари, осуществлять проверку определенных терминов и отдельных фраз в поисковых системах в интернете, является одним из основных факторов, влияющим на качество перевода.

Предметом данной статьи стало сопоставительное изучение словарных статей двуязычных и толковых словарей английского и русского языков.

В качестве объекта исследования были выбраны тексты научного и искусствоведческого характера и их общеязыковая и терминологическая составляющая.

Деление словарей на типы происходит, как говорят классификаторы, по различным основаниям: в зависимости от цели словаря, его объема, порядка расположения в нем слов, объекта описания и т.д.

Необходимо отметить, что в науке о языке пока еще нет сколько-нибудь общепринятой типологии словарей, хотя попытки создать таковую предпринимались многими лингвистами, в частности Л.В. Щербой, П.Н. Денисовым, Б. Кемадой, Я. Малкилом, Л. Згустой и др.

В толковом словаре, например, толкование дается с помощью логического определения:

— концептуального значения: «*накалиться*» – «нагреться до очень высокой температуры»; «*рекордсмен*» – «спортсмен, установивший рекорд»);

— подбора синонимов: «*назойливый*» – «надоедливый», «навязчивый»;

— в форме указания на грамматическое отношение к другому слову: «*прикрывание*» – действие по значению глаголов «прикрывать» и «прикрываться».

В Словаре ложных друзей переводчика фиксируются слова, близкие в каких-либо двух языках по звучанию и написанию, но расходящиеся по значению (например, в болгарском «*гора*» значит 'лес', а вовсе не «гора», в английском «*magazine*» – «журнал», а не «магазин», в украинском «*уродливый*» – «красивый», а не «уродливый», или в немецком «*kalt*» – «холодный», а похожее итальянское «*caldo*» значит «горячий», «теплый»).

В работе переводчика необходимы так же:

— переводные словари (двуязычные и многоязычные). К последним относится составленный А. и В. Поповыми «Словарь на семи языках (французско-немецко-английско-итальянско-испанско-португальско-голландско-русский)»;

— частотные словари. Их задача – показать сравнительную частоту употребления слов языка в речи. Примерами частотных словарей являются «The Russian Word Count»;

— лингвистические словари. Среди специальных лингвистических словарей большой интерес представляют различные фразеологические словари. Они бывают переводными (например, «Англо-

русский фразеологический словарь. English-Russian Phraseological Dictionary» под ред. А.В. Кунина). Из других специальных лингвистических словарей следует упомянуть словари синонимов, антонимов, омонимов, иностранных слов, словари сокращений, различные словари имен собственных, словари рифм;

- фразеологические словари. Разновидностью фразеологических словарей являются словари «крылатых слов», словари народных пословиц и поговорок, например, «Пословицы русского народа», собранные В.И. Далем;

- словари неологизмов;

- нормативные (орфоэпические, орфографические) и ненормативные (исторические, этимологические) словари.

При составлении словарей крайне необходимо уделять большое внимание тщательному отбору лексики. Объектом описания в специальных словарях является, прежде всего, термин. Само слово «термин» имеет латинское происхождение – *terminus*, – «граница, предел». Но следует отметить то, что единого понимания слова «термин» не существует. В работах различных авторов встречаются разные определения данного понятия.

В научных текстах принято выделять четыре класса слов: 1) термины; 2) слова, являющиеся терминами лишь в отдельных значениях; 3) общенаучные слова; 4) общеупотребительные слова.

Общепринято, что специальная лексика, кроме терминов, включает и профессионализмы. В том, что и те, и другие входят в состав специальной лексики, заключается их сходство, но одновременно это создает трудности для их точного разграничения. Особенно сложной является попытка размежевания понятий «профессиональная лексика» и «терминология»: *misprint* – опечатка, *fabrication* – пошив, *radius* – радиус, *orthography* – орфография, *state cabin* – каюта, *tonometer* – тоном.

Известно, что каждый язык обладает своими специфическими характеристиками. Но в любом современном языке обнаруживается одна и та же система текстов, с одним и тем же набором средств языкового оформления. Таким образом, в каждом языке есть определенный типологический корпус текстов. Очевидно, что разные типы текстов обладают языковой уникальностью или имеют ряд отличий в каждом из языков. Кроме того, существуют тексты, которые можно встретить только в одном языке, но их, видимо, следует рассматривать как исключения.

Типы текстов определяют подход и требования к переводу, влияют на выбор приемов перевода и определение степени эквивалентности перевода оригиналу.

При переводе научных текстов доминантами перевода, обеспечивающими его инвариантность, будут средства, обеспечивающие объективность, логичность, и компактность изложения. Прежде всего, это термины, общенаучная и общезыковая лексика.

Общенаучная лексика, имеющая «постоянные» или «однозначные» словарные соответствия: *system* – система; *education* – образование; *employment* – трудоустройство; *unemployed* – безработный, незанятый; *homelessness* – бездомность, отсутствие постоянного места жительства; *association* – общество, ассоциация, объединение.

Лексика, имеющая несколько значений, закрепленных словарем: *modeling* – лепка, моделирование; *training* – воспитание, обучение, подготовка; *disorder* – беспорядок, нарушение, дефект; *authority* – полномочие, авторитет, власть.

Лексика, не имеющая закрепленных двуязычным словарем соответствий: *alcohol abuse* – злоупотребление алкоголем, алкогольная зависимость; *drug misuse* – неправильное пользование лекарствами, немедицинское потребление наркотиков; *glue sniffing* – нюханье клеев; *voluntary organization* – общественная организация, добровольная организация; *academic qualification* – университетский диплом, научная подготовка.

Переводчик должен обращаться к специальному словарю и толковому словарю английского языка.

Ср.: *alcohol abuse* – the practice of drinking too much, *drug misuse* – the use of something in the wrong way or for the wrong purpose; *glue sniffing* – when someone breathes in gases from glues or similar substances in order to get a pleasant feeling, especially when they become depending on doing this; *academic* – relating to education, especially at college or university level; *qualification* – if you have a qualification, you have passed an examination or course to show you have a particular level of skill or knowledge in a subject.

В текстах искусствоведческого характера встречается общепринятая терминология искусства, термины – неологизмы, изобретенные автором, термины, которыми пользуется также небольшая группа авторов, придерживающихся одинаковых взглядов на какое-то явление искусства.

Закреплены словарем: saint – святой, праведник; iconographic – иконографический, относящийся к иконографии; fantasy – воображение, фантазия; temperament – нрав, темперамент; phosphorescence – свечение; origin – источник, происхождение; palette – палитра, цветовая гамма; art – искусство; ideal – идеал, совершенство; culture – культура; blacksmith – кузнец.

Вариантные соответствия: recension – пересмотренное издание, вариант текста, извод; variability – изменчивость, неустойчивость, переменность; prestige – репутация, авторитет, престиж; exhibition – выставка, экспозиция, представление; article – договор, соглашение, изделие, устав, закон, пункт, статья.

Не имеют соответствий: imaginative thinking – воображение, творческое мышление; decorating works – отделочные работы.

Библиографический список

1. Алексеева И.С. «Текст и перевод. Вопросы теории.» - М., 2008.
2. Ахманова О.С. «Краткий словарь лингвистических терминов» - М, 1995
3. Берков В.П. «Вопросы двуязычной лексикографии» - Л., 1973
4. Головин Б.Н. Кобрин Р.Ю. «Лингвистические основы учения о терминах» - М., 1987
5. Масина С.А. «Термины и профессионализмы в музыковедческой и исторической терминосистемах// Актуальные проблемы лексикологии и стилистики под ред. Баранниковой Л.И. – Саратов, 1993
6. Родникова И.С. «Живопись Древнего Пскова». М., 1992
7. The Concise Oxford Dictionary of Current English/ Ed. By Judy Pearsall. Oxford University Press, 1999.
8. Young people in Britain. London, 1999